

**ACUERDO
DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICOS**

**ENTRE
LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA)
Y
LA UNIVERSIDAD DEL SARRE (ALEMANIA)**

La Universidad del Cauca y la Universidad del Sarre, conscientes del gran valor del intercambio académico entre las dos instituciones, estipulan el presente acuerdo cuyo propósito principal consiste en el apoyo y promoción de la cooperación científica entre las dos instituciones a través de actividades tales como el intercambio de personal y de estudiantes, en la medida en que la situación financiera lo permita.


Los términos del acuerdo son los siguientes:

1. Cada una de las dos instituciones designará a los docentes y estudiantes que quiere enviar a investigar y estudiar en la otra.
2. Cada institución será responsable de designar a sus propios docentes y estudiantes, mientras que la institución anfitriona será responsable de su aceptación.
3. Cada universidad aceptará anualmente un máximo de cinco (5) estudiantes de la otra universidad. La cantidad concreta de estudiantes de intercambio la estipularán ambas instituciones de común acuerdo.
4. La institución anfitriona no asumirá responsabilidad financiera ninguna por los gastos que tengan los docentes y estudiantes enviados por la otra institución, excepto en los casos particulares en que así haya sido acordado.
5. Los estudiantes de intercambio deben estar inscritos y haber pagado la matrícula y demás honorarios a la universidad de origen. No se requiere que los candidatos cancelen estos honorarios a la institución anfitriona, a excepción del tiquete semestral de transporte urbano pagadero en el momento de inscribirse en Saarbruecken. Todos los demás gastos tales como alojamiento, mantenimiento y viajes, serán cancelados en principio por los estudiantes mismos o sus patrocinadores. Ello no descarta la posibilidad de que un estudiante pueda solicitar y obtener una beca o subsidio similar en las condiciones habituales de tales solicitudes.
6. Las dos instituciones acuerdan intercambiar informaciones sobre asuntos universitarios de interés mutuo como, por ejemplo, publicaciones, información curricular y reportes de investigaciones pertinentes.
7. Cuando se lo considere apropiado e interesante para ambas instituciones, estas se invitarán mutuamente a participar en discusiones, visitas y conferencias.

L.S.

2.3-32.7-113/2011

8. La institución anfitriona será responsable, hasta donde sea posible, de organizar el alojamiento de los docentes y estudiantes visitantes.
9. La institución anfitriona asistirá a los docentes y estudiantes visitantes en asuntos relacionados con salud, idioma y costumbres locales que puedan presentarse durante el transcurso de la visita.
10. Los detalles de este acuerdo de intercambio serán especificados y acordados posteriormente por las autoridades encargadas de ambas instituciones.
11. Ambas instituciones intentarán obtener fuentes externas de financiamiento y subsidios adicionales para apoyar las actividades que surjan de este acuerdo, teniendo en cuenta que la magnitud y el alcance de la cooperación aquí acordada pueden depender del éxito que se obtenga en la búsqueda de tales recursos.
12. Ambas instituciones acuerdan designar un miembro del personal universitario que actúe como persona de contacto para atender las demandas que surjan en torno a asuntos de investigación y enseñanza.
13. Este acuerdo permanecerá en vigencia por un período de cinco años a partir de la fecha de su última firma, y puede ser rescindido por cualquiera de las dos partes dando aviso escrito con doce meses de anticipación. El acuerdo puede ampliarse por un nuevo período por mutuo consentimiento de las partes. Las versiones inglesas y alemanas de este acuerdo son igualmente auténticas y tienen idéntica validez.



Rector de la
Universidad del Cauca

Rector de la Universidad
Mag. Danilo Reinaldo Vivas Ramos



Fecha: 10 AGO. 2011



Presidente de la Universidad del
Sarre

Profesor de universidad
Dr. Volker Linneweber

Fecha: 04/11.2011

23-32.7-113/2011

**Vereinbarung über wissenschaftliche Zusammenarbeit und Austausch
zwischen der
UNIVERSIDAD DEL CAUCA
und
der UNIVERSITÄT DES SAARLANDES (DEUTSCHLAND)**

Die Universidad del Cauca und die Universität des Saarlandes, in Anerkennung des hohen Wertes wissenschaftlichen Austausches zwischen den beiden Institutionen, schließen eine Vereinbarung zum primären Zweck der Unterstützung und Förderung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit durch Aktivitäten wie Austausch von Personal und Studierenden, soweit die finanziellen Voraussetzungen dafür gegeben sind.

Die Vereinbarung wird unter den folgenden Bedingungen getroffen:

1. Beide Institutionen nominieren Wissenschaftlerinnen / Wissenschaftler und Studierende, denen an der gastgebenden Institution die Gelegenheit zum Studium und zur Forschung gegeben wird.
2. Die Nominierung von Wissenschaftlerinnen / Wissenschaftlern und Studierenden erfolgt durch die jeweilige Heimatinstitution, während die Zulassung der gastgebenden Institution obliegt.
3. Jede Universität wird bis zu ⁵ Universidad del Cauca Studierende der Partneruniversität jährlich aufnehmen. Die tatsächliche Anzahl der Austauschstudierenden wird im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.
4. Der gastgebenden Institution entstehen keine finanziellen Verpflichtungen für Gastwissenschaftlerinnen / Gastwissenschaftler und -studierende, es sei denn, es würden im Einzelfall anderweitige Vereinbarungen getroffen.
5. Austauschstudierende müssen an ihrer Heimatinstitution eingeschrieben sein und alle anfallenden Gebühren und andere anfallende Kosten entrichten. An der gastgebenden Institution gilt Gebührenfreiheit, mit Ausnahme des Semestertickets, für das bei der Einschreibung in Saarbrücken Gebühren zu entrichten sind. Alle weiteren Ausgaben wie für Unterkunft, Lebenshaltung und Reisen sind normalerweise von den Studierenden oder ihren Förderinstitutionen zu bestreiten. Diese Regelung schließt nicht die Möglichkeit aus, dass Studierende Stipendien oder ähnliche finanzielle Unterstützungen zu den üblichen Bedingungen beantragen und erhalten.
6. Die beiden Institutionen vereinbaren Informationsaustausch zu Themen gegenseitigen Interesses aus akademischen Bereichen. Dazu zählen zum Beispiel Publikationen, Informationen zu Studiengängen und relevante Forschungsberichte.
7. Wo dies sinnvoll und von beiderseitigem Interesse scheint, laden sich beide Institutionen gegenseitig zu Diskussionen, Besuchen und Konferenzen ein.

L.D.

23-32.7-113/2011

8. Die gastgebende Institution ist, soweit möglich, für die Organisation der Unterkunft von Gastwissenschaftlerinnen / Gastwissenschaftlern und -studierenden verantwortlich.
9. Die gastgebende Institution wird Gastwissenschaftlerinnen / Gastwissenschaftlern und -studierenden in Fragen der Gesundheitsfürsorge, der sprachlichen Verständigung und landesüblicher Gewohnheiten, soweit solche während eines Besuches entstehen, Hilfestellung gewähren.
10. Die Einzelheiten dieser Austauschvereinbarung werden von den entsprechenden Instanzen beider Institutionen weiter spezifiziert und vereinbart.
11. Beide Institutionen werden sich um Drittmittel und zusätzliche Finanzierungsmöglichkeiten bemühen, um die Aktivitäten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, zu unterstützen. Es ist zu beachten, dass Ausmaß und Reichweite der hier vereinbarten Kooperation vom Erfolg solcher Bemühungen abhängig sein können.
12. Beide Institutionen vereinbaren die Nominierung eines Mitglieds ihres akademischen Personals, das jeweils als Kontaktperson für Fragen von Forschung und Lehre zur Verfügung steht.
13. Diese Vereinbarung bleibt, ausgehend vom Datum der letzten Unterschrift, für fünf Jahre in Kraft mit der Möglichkeit einer Auflösung nach schriftlicher Übereinkunft der beiden Partner mit einer Frist von 12 Monaten. Die Vereinbarung kann nach schriftlicher Verständigung der Partner um eine weitere Laufzeit verlängert werden. Die deutsche und die englische Version dieser Vereinbarung sind gleichermaßen authentisch und gültig.



Rector
Universidad del Cauca

Mag. Danilo Reinaldo Vivas Ramos

Datum

10 ABO. 2011



Der Universitätspräsident
Universität des Saarlandes

Univ.-Prof. Dr. Volker Linneweber

Datum

04.11.2011

2.3-32.7-113/2011

**AGREEMENT
FOR ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE
BETWEEN
UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA)
AND
SAARLAND UNIVERSITY (GERMANY)**

The Cauca University and Saarland University, recognizing the value of academic exchange between the two institutions, enter into an agreement the primary purpose of which is to support and enhance research collaboration between the two institutions through such activities as staff and student exchange, to the extent that finances permit.

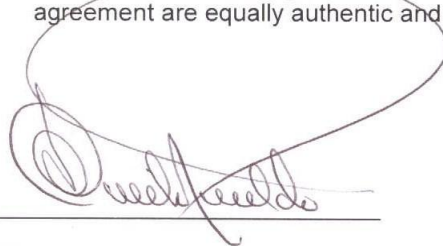
The terms of the agreement are as follows:

1. Both institutions will nominate scholars and students to be associated with the host institution for study and research.
2. Each institution will be responsible for the nomination of its own scholars and students while acceptance will lie with the host institution.
3. Each university will accept up to five (5) students from the partner university each year. The actual number of students exchanged will be determined by mutual consultation and agreement.
4. The host institution will not accept financial responsibility for incoming scholars and students except as it may choose to do so in particular cases.
5. There will be no charge for application or entrance fees or tuition at the host university, with the exception of the semester ticket, payable at enrolment in Saarbruecken (the semester ticket gives students access to public transport within a wider region for six months). All other expenses such as accommodation, living and travel, will normally be paid by the students or their sponsoring agencies. This is not intended to preclude the possibility that a student may apply for and be awarded a scholarship or similar grant for which he or she may be eligible.
6. The two institutions agree to exchange academic materials of mutual interest. This will include such items as publications, curricular information, and pertinent research reports.
7. Each institution will invite the other, when appropriate, to participate in discussions, visits and conferences.
8. The host institution will be responsible, as far as possible, for arranging the accommodation for visiting scholars and students.
9. The host institution will assist the visiting scholars and students in matters of health, language and local customs that may arise in the course of the visit.

J. C. I.

23-32.7-113/2011


10. The details of this exchange agreement will be further determined and mutually agreed to by the appropriate authorities in both institutions.
11. Both institutions will attempt to obtain external and additional sources of funding to support the activities that follow from this agreement, and recognize that the scale and scope of interactions may be dependent on their successes in these endeavours.
12. Both institutions agree to nominate one member of academic staff each to serve as a contact person for questions of research and teaching.
13. This agreement will remain in force for a period of five years from the date of the last signature. It may be terminated by either party giving twelve months notices to the other party in writing. The agreement can be extended for another 5 years by mutual written agreement. The English and German versions of this agreement are equally authentic and valid.



Rector
Universidad del Cauca

Mag. Danilo Reinaldo Vivas Ramos

Date 10 AGO. 2011



President
Saarland University

Univ.-Prof. Dr. Volker Linneweber

Date 04.11.2011

23-32.7-113/2011